Loslassen/lâcher-prise

firstoffertio hat Folgendes geschrieben: Ja, mit dem französischen Echo, das hat eine ungemein subtile Wirkung.

Aber nur, weil ich das Französische nicht, oder kaum, verstehe. Wäre das Englisch, würde es sich für mich ganz anders lesen, würde die Echowirkung als Form wegfallen, weil ich das Englische auch lesen und verstehen würde.

Hallo firstoffertio!

Es ist ganz einfach so, dass man das Gedicht auf dreierlei Weise lesen kann: Den deutschen Text (den du noch einmal herkopiert hast), den gesamten Text, oder auch nur den französischen (von dem ich hoffe, dass er funktioniert) ... Das Gedicht ist auf deutsch entstanden, ich habe versucht, es zu übersetzen und dann habe ich ganz bewusst beide Versionen vernetzt, es ist seltsam, wie "nackt" mir jetzt der Text erscheint, wenn das französische Filigran nicht mehr darüberliegt. Ich glaube nicht, dass die von dir erwähnte Echowirkung nicht da ist, wenn man das Französische versteht, stünde der Kursivtext auf englisch da, würdest du ihn ganz ähnlich empfinden, denke ich, eben, weil er nur Entsprechung ist, nicht mehr.

Danke dir für dein Feedback,
Anja

Lesen Sie hier die komplette Diskussion zu diesem Text (PDF).